

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

**Сборник статей
XXVIII Международной научной конференции
(25–27 сентября 2017 г.)**

Ответственный редактор
доктор педагогических наук, профессор *С.К. Гураль*

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2018

некие вариации, такие, как уже упомянутые. Также для лучшего усвоения информации и более качественного овладения языковыми навыками предлагается внедрить методы, которые включают в себя целый ряд задач, которые необходимо решить преподавателю совместно с учениками (студентами) [6]. Это сделает изучение языка в разы эффективнее. Сейчас португальский язык становится более популярным ввиду выхода Бразилии на мировую арену в качестве экспортера различных продуктов. Процветает бизнес и коммуникации. Все чаще студенты начинают изучение этого языка в университетах, что дает огромную перспективу его развитию в мире.

Литература

1. <http://brasil-russia.ru/portugues/> (дата обращения: 19.11.2015).
2. Будник Е.А. Фонетические особенности региональных вариантов португальского языка // Вестник Российского университета дружбы народов. 2009. № 2. С. 38–42.
3. Кайгородова В.И. Сравнительный анализ бразильского варианта португальского языка и его диалектов // Научный поиск в современной парадигме знания о языке: Материалы международного научного семинара. М., 2014. С. 49–56.
4. Тимашова Е.В. Американский и британский английский: сходства и отличия // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2014. № 2-2.
5. Митчелл П.Д. Сходства в грамматическом строе португальского и английского языков // Язык и культура. 2016. № 3 (35). С. 50–66.
6. Mitchell P.J., Pardino L.A., Yermakova-Aguiar N.N., Meshkov L.V. Language Learning and Intercultural Communicative Competence: An Action Research Case Study of Learners of Portuguese // Procedia – Social and Behavioral Sciences. 2015. Т. 200. С. 307–312.

В.В. Вороной, Т.В. Бутузова

Национальный исследовательский Томский государственный университет

АНАЛИЗ ВОЕННОЙ ЛЕКСИКИ В НОВОСТЯХ НА РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ НА ПРИМЕРЕ КАНАЛА «ЕВРОНЬЮС»

Аннотация. В данной статье рассматривается лексика, используемая для описания военных конфликтов в средствах массовой информации. Рассмотрены функции и роль военного корреспондента, важность его про-

фессии, а также языковые средства и способы, применяемые журналистами с целью влияния на аудиторию. Сделан вывод о значимости правильного подбора военной лексики при написании или переводе информационных статей.

Ключевые слова: военная терминология; военная журналистика; английский язык; французский язык; перевод.

Репортажи с мест боевых действий являются одним из важных элементов современных средств массовой информации. Военные корреспонденты имеют особый статус в журналистских кругах. Их репортажи подвержены жесткой цензуре, они должны соблюдать определенные правила освещения того или иного конфликта. Военный журналист обязан следовать морально-этическим нормам, разбираться в информационной политике сторон, ведущих боевые действия, и оставаться объективным.

Военная журналистика берет свое начало еще во времена античности. Так, в своем войске Александр Македонский имел специально образованных людей, которые вели запись его завоеваний с целью их распространения и сохранения в истории. Начиная с 19 века, любой крупный военный конфликт освещался журналистами. Впоследствии журналистика, ориентированная на крупные массы людей, стала основным средством пропаганды и остается им до сих пор. Например, Наполеон говорил: “Четыре враждебные газеты могут нанести более чувствительный урон, чем сто тысяч солдат в открытом поле”.

Для нас особый интерес представляет лексика, используемая в материалах этого жанра журналистики. Военные корреспонденты выполняют свою работу в непосредственном соприкосновении с военнослужащими. В свете влияния военного дискурса они перенимают определенный пласт лексики, употребляемый солдатами и офицерами. Таким образом, сфера употребления военной терминологии давно не ограничивается использованием ее военными специалистами в ходе различных военных операций и повседневной жизни армии [1]. Используя те или иные слова и выражения, репортер способен влиять на аудиторию с целью смягчения фактов насилия, приумножения успехов или потерь войск одной из сторон или с целью выполнения других задач.

Для анализа были выбраны материалы с официального сайта телеканала “Евроньюс”, так как репортажи данной вещательной кампании доступны на двенадцати языках мира, среди которых присутствуют русский, английский и французский языки.

Средства массовой информации являются одним из основных способов пропаганды и агитации. Начиная с периода Первой мировой войны, репортажи военных корреспондентов активно используются для влияния на широкие массы и строго контролируются государством. Журналисты активно используют различные языковые формы для придания какой-либо стилистической окраски или в отдельных случаях изменения смысла. В зависимости от желаемой трактовки события, в прессе может употребляться или не употребляться военная терминология. Вместо военной лексики могут быть использованы другие лексические средства, значительно меняющие эмоционально-экспрессивную коннотацию. Это объясняется тем, что термин стилистически нейтрален, у него отсутствует экспрессия, и он не зависит от авторской оценки, так как всегда используется в конкретной терминологической системе [2, 3].

Например, одна и та же новость на медиаресурсе “Евроньюс” имеет разные заголовки, отличающиеся эмоциональной окраской. Нейтральное английское название статьи «Israeli jets attack Syrian target» (“Израильские самолеты атакуют сирийские объекты”) отличается от французского «Damas accuse Israël d'avoir bombardé un site militaire» (“Дамаск обвиняет Израиль в бомбардировке военной базы”) и в значительной степени отличается от русского “Израиль бомбит Сирию”, выделяющегося яркой экспрессией.

В зависимости от того, какой эффект должна произвести статья, один и тот же факт может трактоваться по-разному при помощи перевода. Само собой разумеется, речь идет не о переводе отдельных слов и сочетаний, взятых самих по себе, вне контекста. Дословный перевод используется, например, при переводе ориентиров, тактико-технических характеристик материальной части или выступает в качестве грубого предварительного перевода. Но во многих случаях дословный перевод не применим, поскольку он противоречит смыслу языка перевода [4]. Перевод отдельных составных единиц любого контекста должен производиться с учетом всего комплекса содержания и языковой формы переводимого материала. Важно не частное, формальное, а общее функциональное соответствие в определенном стилистическом плане [5]. Таким образом, с английского языка словосочетание «counterinsurgency operations» может переводиться как “действия против повстанцев”, так и “карательная операция”, так же с французского «les actions du nettoyage» переводится “зачистка местно-

сти“, “карательная операция” или “действия по ликвидации очагов сопротивления”.

Соответственно, одно и то же событие, действующее лицо или местность могут иметь разные названия. Например, «опрос, проведенный газетой “Times Mirror”, показал, что использование эвфемизма “collateral damage” (“сопутствующий ущерб”) вместо выражения “civilian casualties” (“жертвы среди мирного населения”) неожиданно смягчило отношение общественности к жертвам среди мирного населения Ирака: только 21% опрошенных выразили “глубокую озабоченность” в связи с количеством “сопутствующего ущерба” в ходе военных действий, тогда как 49% респондентов были “глубоко озабочены” при упоминании “количества жертв среди мирного населения и другого непреднамеренного ущерба” в Ираке» [6]. Так участник каких-либо митингов, забастовок или других волнений может называться «rebel» (“мятежник”), «terrorist» (“террорист”), «freedom fighter» (“борец за свободу”) или «national patriot» (“патриот”). Данное явление известно лингвистике уже давно. Оно имеет название “даблспик” («double speak»), первый его описал Джордж Оруэлл, в романе “1984”. Несмотря на то, что конкретно этот термин не был употреблен в тексте романа, но рассуждал писатель именно о нем. Явление “double speak” широко используется в официальном языке правительственных учреждений, в военной терминологии. Разновидность политической корректности – double speak – нацелена на отвлечение внимания от негативных явлений действительности [7].

Стоит отметить, несмотря на то, что основателем кампании “Евро-нюс” является Европейский вещательный союз, легко проследить стилистическую, эмоциональную и семантическую разницу в материалах на разных языках. Новости на русском языке могут значительно отличаться от французских или английских благодаря использованию различных лексических средств и инструментов перевода.

Таким образом, мы можем подвести итог, что выбор правильной лексики при переводе или написании какого-либо материала в средствах массовой информации представляет большую значимость. Неправильно подобранный синоним или чересчур эмоциональная формулировка могут полностью изменить начальный смысл. Что является недопустимым в военной журналистике, вся мировая история – это “история войн”, верное освещение событий вооруженных конфликтов является одним из важнейших факторов стабильности внешней и внутренней политики любого государств.

Литература

1. Бокова М.М., Беляев С.В. К проблеме функционирования военных терминов в средствах массовой информации // Современные проблемы гуманитарных и общественных наук. 2016. № 5 (13). С. 2-9.
2. Воздвиженский В.В., Митчелл П.Д. Проблема перевода военной терминологии английского языка (на примере сериала «Тихий океан» (“The Pacific)) // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2016. № 12 (164). С. 69–74.
3. Воздвиженский В.В., Митчелл П.Д. Проблема перевода военной терминологии английского языка (на примере сериала «Братья по оружию» (Band of Brothers)) // Сборник статей XXVI международной научной конференции «Язык и культура». 2016. С. 177–181.
4. Митчелл П.Д., Сысуюев В.А. Способы достижения переводческой эквивалентности при переводе военных документов (на примере китайского языка) // Индустрия перевода. 2014. С. 55–59.
5. Эмоционально окрашенные элементы военной лексики // ZW-OBSERVER URL: <http://zw-observer.narod.ru/slovar/emotion.html> (дата обращения: 12.09.2017).
6. Murray T. The Language of Naval Fighter Pilots // American Speech. 1986. Vol. 61, No. 2. P. 121–129.
7. Киселева С. А. "Doublespeak" и "unspeak" как виды эвфемизмов // Преподаватель XXI век. 2014. № 3. С. 276–282.

П.О. Гаврилин

Национальный исследовательский Томский государственный университет

СИТЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В РОССИИ И БРАЗИЛИИ

Аннотация. Данная работа посвящена компаративному анализу способов и методик преподавания иностранного языка в России и Бразилии в условиях современной образовательной среды. Рассматриваются как сами методики и способы преподавания иностранного языка, так и поставленные перед обучаемыми цели и получаемые в процессе обучения дополнительные навыки, которые могут оказать положительное влияние на карьеру и жизнь будущего специалиста.

Ключевые слова: компаративный анализ; иностранный язык; преподавание иностранного языка; методика преподавания.